

Inhalt

1. Einleitung	11
2. Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion in der <i>Italia Spagnola</i>	18
2.1 Renaissancehumanismus und <i>umanesimo volgare</i> : die italienische und die spanische Perspektive	19
2.2 Das Königreich Neapel und die <i>Italia Spagnola</i>	30
2.3 Die <i>Italia Spagnola</i> – ein ‘blinder Fleck’ in der Sprachgeschichts- schreibung	52
3. Theoretische und methodische Grundlagen	65
3.1 Kommunikationskontexte in der <i>Italia Spagnola</i>	65
3.2 Sprachbewusstsein und Sprachreflexion	73
3.2.1 Formen, Verfahren und Themen der Sprachreflexion	79
3.2.2 Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt als Gegenstand der Sprachreflexion	85
3.2.3 Korpus	94
4. Die Mehrsprachigkeit der <i>Italia Spagnola</i> in Lyrik und Komödie. Sprachreflexion und Stereotypenbildung	98
4.1 Die Sprache der ‘anderen’ – die <i>Italia Spagnola</i> als Thema literarischer Werke	106
4.1.1 Mehrsprachigkeit im <i>Cancionero de Estúñiga</i>	106
4.1.2 <i>Per dirlo a la spagnuola</i> – Luigi Tansillos poetisches Spiel mit der Sprachmischung	126
4.2 Imitation, Karikatur und Stereotypisierung des spanisch-italienischen Sprachkontakts in Komödien	142
4.2.1 Bartolomé de Torres Naharro: Die <i>Comedia Soldadesca</i> und die <i>Tinellaria</i>	148
4.2.1.1 Metasprachliche Reflexionen bei Torres Naharro	158
4.2.1.2 Stereotype und sprachliche Muster in der Darstellung der <i>Italia Spagnola</i>	172
4.2.2 Die Rolle des Neapolitanischen in den Komödien der <i>Italia Spagnola</i>	186
4.3 Reflexion und Reflexe der Wirklichkeit	195

5.	Die Meinung der Experten: Reflexion über die Mehrsprachigkeit in Stilkritik, sprachtheoretischen Abhandlungen und Lehrwerken	199
5.1	Die Frage nach dem Stil: eine süditalienische <i>Questione della lingua</i>	202
5.1.1	Kritik an der <i>barbarie spagnuola</i>	203
5.1.2	Hierarchisierung und imperialer Diskurs: Der <i>Diálogo de la lengua</i>	211
5.1.3	Instrumentalisierung: Das Spanische als Argument in der süditalienischen Sprachendiskussion	221
5.2	Paratexte als Orte der Sprachreflexion	229
5.3	Sprachreflexion in Lehrwerken	243
5.3.1	Lehrbücher für den Fremdsprachenunterricht im 16. Jahrhundert	245
5.3.2	Spanischlehrwerke in der <i>Italia Spagnola</i>	253
6.	Ergebnisse	279
7.	Bibliographie	287
7.1	Texte und Quellen	287
7.2	Forschungsliteratur	293
7.3	Internetquellen und Datenbanken	329